

No. 21753

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on the project
“Establishment of the territorial files in the State of
Paraná”. Brasília, 9 February 1983**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 21 March 1983.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
«Établissement d'un cadastre rural dans l'État de
Paraná». Brasília, 9 février 1983**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "ESTABLISHMENT OF THE TERRITORIAL FILES IN THE STATE OF PARANÁ"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «ÉTABLISSEMENT D'UN CADASTRE RURAL DANS L'ÉTAT DE PARANÁ»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, den 09 Februar 1983

EZ 624.40/16/83

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-I/111 vom 03. Juni 1981 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben der technischen Zusammenarbeit „Einrichtung eines Liegenschaftskatasters in Paraná“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert in einem Zeitraum bis Ende 1986 mittels Leistungen des Landes Baden-Württemberg gemeinsam mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien unter Beteiligung des Staates Paraná die Einrichtung eines Liegenschaftskatasters in den nichtstädtischen Gebieten des Staates Paraná. Das Vorhaben hat die Aufgabe, die technischen und organisatorischen Grundlagen für die Einrichtung eines Liegenschaftskatasters zu erarbeiten sowie die Einrichtungsarbeiten für eine landesweite Verwirklichung zu unterstützen.

II. Der Regierung des Landes Baden-Württemberg wird es obliegen:

1. im Umfang von 60 Mann-Monaten Fachkräfte aus den Bereichen Geodäsie, Kataster und Kartographie nach Paraná zu entsenden;
2. zur Durchführung des Vorhabens benötigtes vermessungstechnisches Gerät im Gesamtwert von bis zu 200.000 DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) zu liefern;
3. brasilianische Fachkräfte für die Dauer von insgesamt 60 Mann-Monaten in Deutschland aus- und fortzubilden und
4. Transport und Versicherung des in Ziffer 2 genannten Materials nach Curitiba zu übernehmen.

III. Der Regierung der Föderativen Republik Brasilien wird es obliegen:

1. die erforderlichen Fach-, Hilfs- und Verwaltungskräfte dem Vorhaben zur Verfügung zu stellen;

¹ Came into force on 9 February 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. die erforderlichen Einrichtungen dem Vorhaben zur Verfügung zu stellen;
3. die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die dem Vorhaben zur Verfügung stehenden Ausrüstungsgegenstände zu tragen;
4. die Fortzahlung der Gehälter und die Reisekosten der Stipendiaten zu übernehmen und
5. wahlweise die Mietkosten der deutschen Fachkräfte bis zu einem Gegenwert von monatlich DM 500 (fünfhundert Deutsche Mark) zu übernehmen oder eine angemessene Unterkunft zu gewähren.

IV. Die projektdurchführenden Stellen:

1. Die Regierung des Landes Baden-Württemberg beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Landesvermessungsamt Baden-Württemberg, 7000 Stuttgart.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Instituto de Terras e Cartografia (ITC) der Regierung des Staates Paraná.
3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen sie, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 9 February 1983

EZ 624.40/16/83

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/111 of 3 June 1981 and in implementation of the Basic Agreement on Technical Co-operation concluded between our two Governments on 30 November

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 9 février 1983

EZ 624.40/16/83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT/DE-I/111 du 3 juin 1981, et en application de l'Accord de

¹ Signed by Franz Joachim Schoeller — Signé par Franz Joachim Schoeller.

1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement on the technical cooperation project "Establishment of a land register in Paraná".

I. The Government of the Federal Republic of Germany shall promote the establishment of a land register in the non-urban areas of the State of Paraná for a period lasting until the end of 1986, through contributions from *Land* Baden-Württemberg, together with the Government of the Federative Republic of Brazil and with the participation of the State of Paraná. The purpose of the project is to lay the technical and organizational foundation needed to set up a land register and to support the activities for its state-wide establishment.

II. It shall be incumbent on the Government of *Land* Baden-Württemberg to:

1. Send experts in geodesy, land registration and cartography to Paraná to provide 60 man-months of services;
2. Supply surveying instruments required for implementation of the project, in a total value of up to DM 200,000 (two hundred thousand deutsche mark);
3. Provide initial and advanced training in Germany for Brazilian specialists for a total of 60 man-months;
4. Assume responsibility for transporting to Curitiba and insuring the equipment referred to in subparagraph 2.

III. It shall be incumbent on the Government of the Federative Republic of Brazil to:

1. Make available to the project the necessary specialists, assistants and administrative personnel;
2. Make available to the project the necessary facilities;
3. Bear the cost of operating and maintaining the items of equipment available to the project;

base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant relatif au projet de coopération technique intitulé : «Etablissement d'un cadastre rural au Paraná».

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne favorisera l'établissement d'un cadastre rural dans les zones non urbaines de l'Etat de Paraná pendant une période comprise jusqu'à la fin de l'année 1986, grâce à des contributions du *Land* de Baden-Württemberg, en coopération avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et avec la participation de l'Etat de Paraná. Le but du projet est de réaliser l'infrastructure technique et administrative nécessaire à l'établissement d'un cadastre rural et d'appuyer les activités en vue de son extension sur toute l'étendue de l'Etat.

II. Contribution du Gouvernement du *Land* de Baden-Württemberg :

1. Il enverra au Paraná des experts en géodésie et des spécialistes des relevés cartographiques et cadastraux pour des services de 60 mois-homme;
2. Il fournira les instruments géodésiques nécessaires à l'exécution du projet pour une valeur totale d'un maximum de DM 200 000 (deux cent mille deutsche marks);
3. Il assurera en Allemagne une formation initiale et avancée pour des spécialistes brésiliens, pour un total de 60 mois-homme;
4. Il prendra à sa charge le transport à Curitiba et les frais d'assurance du matériel visé à l'alinéa 2.

III. Contribution du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Il mettra à la disposition du projet les ressources nécessaires en spécialistes, assistants et personnel administratif;
2. Il mettra à la disposition du projet les installations nécessaires;
3. Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien du matériel mis à la disposition du projet;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

4. Assume responsibility for continued payment of the salaries and travel expenses of fellowship holders;
5. Assume responsibility for paying the German specialists' rent, up to the equivalent of DM 500 (five hundred deutsche mark) per month, or, alternatively, provide appropriate accommodation.

IV. Agencies responsible for project implementation:

1. The Government of *Land* Baden-Württemberg shall entrust the Landesvermessungsamt Baden-Württemberg (Surveying Office of *Land* Baden-Württemberg), 7000 Stuttgart, with the implementation of the project;
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall entrust the Instituto de Terras e Cartografia (ITC) (Land and Cartography Institute) of the Government of the State of Paraná with the implementation of the project;
3. The agencies entrusted with project implementation in accordance with subparagraphs 1 and 2 shall jointly establish its details in an operational plan or in any other appropriate manner and shall adapt them to the development of the project where necessary.

V. In other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil declares that it concurs with the proposals put forward in paragraphs I to V, this note and the reply expressing your Government's concurrence shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the reply.

4. Il fera en sorte de poursuivre le versement de leur salaire aux bénéficiaires d'une bourse de formation et prendra en charge leurs frais de voyage;
5. Il prendra à sa charge les frais de logement des spécialistes allemands, pour un montant équivalant au plus à DM 500 (cinq cents deutsche marks) par mois, ou, à défaut, leur fournira un logement approprié.

IV. Organismes responsables de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement du *Land* de Baden-Württemberg confiera l'exécution du projet au Landesvermessungsamt Baden-Württemberg, à 7000 Stuttgart.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet à l'Instituto de Terra e Cartografia (ITC) du Gouvernement de l'Etat de Paraná;
3. Les organismes chargé de l'exécution du projet, visés aux alinéas 1 et 2, en établiront en commun les modalités grâce à un plan opérationnel ou de toute autre manière appropriée, et les adapteront, le cas échéant, pendant le déroulement du projet.

V. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, mentionné ci-dessus, s'appliquent aussi au présent Accord, y compris la clause de Berlin (article 10).

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donne son agrément aux propositions énoncées dans les paragraphes I à V, la présente note et la réponse de votre Gouvernement dans ce sens constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

H. E. Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérative du Brésil
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 09 de fevereiro de 1983

DCOPT/DAI/DPI/DE-I/52/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 624.40/16/83, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota DCOPT/DE-I/111, de 3 de junho de 1981, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste referente ao projeto de cooperação técnica Implantação do Cadastro Territorial Rural no Paraná:

I. O Governo da República Federal da Alemanha, através de contribuições do Estado de Baden-Wuerttemberg, e o Governo da República Federativa do Brasil, com a participação do Governo do Estado do Paraná, promoverão, conjuntamente, no período que se estenderá até fins de 1986, a implantação de cadastro territorial nas zonas rurais do Estado do Paraná. Esse projeto tem por objetivo elaborar as bases técnicas e organizacionais para a implantação de um cadastro territorial, bem como prestar apoio aos trabalhos para implantá-lo em escala estadual.

II. Ao Governo do Estado de Baden-Wuerttemberg caberá:

1. enviar ao Paraná técnicos nas áreas de geodésia, cadastro e cartografia, por um período total de 60 homens/mês;
2. fornecer os equipamentos de medição necessários à execução do projeto, num valor total máximo de DM 200.000 (duzentos mil marcos alemães);
3. facultar cursos de formação e aperfeiçoamento, na República Federal da Alemanha, a técnicos brasileiros, por um período total de 60 homens/mês, e
4. encarregar-se do seguro e do transporte, até Curitiba, do material referido no parágrafo 2., deste item.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. designar, para atuar no projeto, o necessário pessoal técnico, auxiliar e administrativo;
2. colocar à disposição do projeto as necessárias instalações;
3. custear as despesas de funcionamento e manutenção do equipamento alocado ao projeto;
4. manter os salários dos bolsistas, bem como custear-lhes as despesas de viagem; e

5. arcar com as despesas de locação de moradia para os técnicos alemães até o limite equivalente a DM 500 (quinhentos marcos alemães) mensais, ou proporcionar-lhes alojamento adequado.

IV. Dos executores do projeto:

1. o Governo do Estado de Baden-Wuerttemberg encarregará da execução de suas contribuições o “Landesvermessungsamt Baden-Wuerttemberg” (Serviço Geodésico Estadual de Baden-Wuerttemberg), em 7000 Stuttgart;
2. o Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Instituto de Terrase Cartografia (ITC), do Governo do Estado do Paraná;
3. os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2, deste item, estabelecerão, conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra maneira adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, durante seu andamento.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

9 February 1983

DCOPT/DAI/DPI/DE-I/52/644 (B46) (F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 624.40/16/83 dated 9 February 1983, the Portuguese version of which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 9 février 1983

DCOPT/DAI/DPI/DE-I/52/644(B46) (F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 624.40/16/83 datée du 9 février 1983, dont la teneur suit :

[Voir note I]

¹ Signed by Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro.

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government concurs with the contents of the note reproduced above, which, together with the present note, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force today.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

H.E. Mr. Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

2. En réponse, je souhaite vous informer que le Gouvernement brésilien donne son agrément à la note ci-dessus laquelle constitue, conjointement avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence
Monsieur Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne